

# ÉCRITURE CONTEMPORAINE DE L'INTERCULTURALITÉ



Source : GALLIEN, P. / BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE

## Agrégation d'allemand 2020

Bibliographie sélective  
Octobre 2019

{ BnF

Cette bibliographie sélective recense des ouvrages disponibles pour la plupart en accès libre, principalement dans les salles G de la Bibliothèque tous publics et U de la Bibliothèque de recherche. On y trouve également des références d'ouvrages conservés en magasins, ainsi que des ressources en ligne. Certains ouvrages mentionnés peuvent ne pas être encore sur les rayons car en commande ou en cours de traitement.

Vous trouverez également en libreaccès dans les salles de la Bibliothèque tous publics (G et H) et de la Bibliothèque de recherche (U, V et W) de nombreuses ressources générales pour vous aider à préparer les épreuves écrites et orales de l'agrégation : méthodes de la dissertation, du commentaire composé ou de l'explication de texte, mais aussi grammaires, ouvrages et dictionnaires sur l'histoire des langues, dictionnaires et méthodes de stylistique, métrique, rhétorique, etc.

Le candidat qui présente l'agrégation pour la première fois pourra utilement se référer aux pages consacrées par le Ministère de l'éducation Nationale aux Sujets et rapports des jurys des concours de recrutement d'enseignants du second degré : <http://www.devenirenseignant.gouv.fr/pid34315/se-preparer-pour-les-concours-second-degre-jurys.html> (consulté le 11 avril 2019)

Légende de la photo de couverture : Une rue pittoresque de Pera (Corne d'or) : [photographie de presse] / [Agence Rol]. BnF, département Estampes et photographie

## Œuvres

### Textes au programme et instructions

Emine Sevgi Özdamar, *Mutterzunge. Erzählungen*, Berlin, Rotbuch Verlag, 128 S. ISBN: 978-3-867-89107-3

Emine Sevgi Özdamar, *Die Brücke vom Goldenen Horn*, Köln, Kiepenheuer & Witsch, 320 S. KiWiTaschenbuch. ISBN: 978-3-462-03180-5

« Les deux textes au programme révèlent l'originalité de l'écriture et du parcours intellectuel et créatif d'Emine Sevgi Özdamar. L'interculturalité évidente de son œuvre et de son parcours artistique sera étudiée dans ses dimensions dynamique et critique. On analysera les incidences de cette interculturalité sur l'écriture et sur les thèmes convoqués ainsi que la remise en perspective de la langue allemande et du champ littéraire à travers les nombreux hypotextes convoqués. Il conviendra d'intégrer à la réflexion d'ensemble l'étude de la variété des formes proposées dans les deux ouvrages ainsi que du sens des procédés de distanciation littéraire appliqués à sa prose particulière. Il sera enfin utile de réfléchir à la portée de l'engagement sur le fond et la forme des deux ouvrages, tout en considérant la place de l'auteure dans le champ de la littérature germanophone contemporaine. »  
Ministère de l'Éducation nationale, 8 avril 2019

### Édition(s) au programme

Özdamar, Emine Sevgi

*Mutterzunge: Erzählungen*. Berlin: Rotbuch, 1990. 119 p.

Salles G et U – Langue allemande et littératures d'expression allemande -  
Magasin – [2003-12679]

Salles G et U – Langue allemande et littératures d'expression allemande – [en  
commande]

Özdamar, Emine Sevgi

*Die Brücke vom Goldenen Horn*. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 2005. 320 p.  
(KiWiTaschenbuch)

Salles G et U – Langue allemande et littératures d'expression allemande – [en  
commande]

Magasin – [en commande]

## Autres éditions

Özdamar, Emine Sevgi

*Die Brücke vom goldenen Horn: Roman.* Köln: Kiepenheuer und Witsch, 1998. 333 p.

Salles G et U – Langue allemande et littératures d'expression allemande – [en commande]

Magasin – [2003-5204]

Özdamar, Emine Sevgi

*Le pont de la Corne d'Or: roman.* Traduit de l'allemand *Die Brücke vom goldenen Horn: Roman* par Nicole Casanova. Paris: Pauvert, 2000. 444 p.

Salle G – Langue allemande et littératures d'expression allemande – [83/5 OZDA 4 brüc]

Magasin – [2000-60101]

## Autres œuvres

Özdamar, Emine Sevgi

*Der Hof im Spiegel: Erzählungen.* Köln : Kiepenheuer & Witsch, 2001. 131 p. (KiWi ; 619)

Magasin – [2003-5206]

Özdamar, Emine Sevgi

*Seltsame Sterne starren zur Erde: Wedding-Pankow 1976/77.* Köln : Kiepenheuer & Witsch, 2003. 247 p.

Magasin – [2003-226979]

Özdamar, Emine Sevgi

*Das Leben ist eine Karawanserei, hat zwei Türen, aus einer kam ich rein, aus der anderen ging ich raus.* Köln : Kiepenheuer und Witsch, 1994. 380 p. (Kiwi ; 334)

Magasin – [2000-118551]

Özdamar, Emine Sevgi

*La vie est un caravansérail: elle a deux portes, par l'une je suis entrée, par l'autre je suis sortie : roman.* Traduit de l'allemand *Das Leben ist eine Karawanserei, hat zwei Türen, aus einer kam ich rein, aus der anderen ging ich raus* par Colette Kowalski. Paris : le Serpent à Plumes, 2003. 438 p. (Collection Motifs ; 174)

Salle G - Langue allemande et littératures d'expression allemande – [83/5 OZDA 4 lebe]

Magasin – [2005-40500]

## Études critiques

### Livres sur l'œuvre d'Emine Sevgi Özdamar

Banoun, Bernard ; Teinturier, Frédéric ; Weissmann, Dirk (textes réunis par)  
*Istanbul-Berlin: interculturalité, histoire et écriture chez Emine Sevgi Özdamar.*  
Paris : l'Harmattan, 2019. 242 p. (De l'allemand)  
Magasin – [2019-132683]  
Salle U – Langue allemande et littératures d'expression allemande- [en commande]

Budde, Jannica  
*Interkulturelle Stadtnomadinnen: Inszenierungen weiblicher Flanerie- und Migrationserfahrung in der deutsch-türkischen und türkischen Gegenwartsliteratur am Beispiel von Aysel Özakin, Emine Sevgi Özdamar und Aslı Erdoğan.* Würzburg: Königshausen & Neumann, 2017. 342 p. (Studien zur deutsch-türkischen Literatur und Kultur ; 7)  
Magasin – [2018-134909]

Neubauer, Jochen  
*Türkische Deutsche, Kanakster und Deutschländer: Identität und Fremdwahrnehmung in Film und Literatur : Fatih Akin, Thomas Arslan, Emine Sevgi Özdamar, Zafer Şenocak und Feridun Zaimoğlu.* Würzburg : Königshausen & Neumann, 2011. 574 p. (Epistemata : Reihe Literaturwissenschaft ; 733)  
Magasin – [2011-217072]

Paoli, Sandra  
*L'Occidente transculturale al femminile : Emine Sevgi Özdamar, Rita Ciresi e Yasemin Samdereli.* Sesto San Giovanni : Mimesis, 2018. (Il quadrifoglio tedesco ; 34)  
Salle P – Médias audiovisuels, multimédias et cinéma – [en commande]

Wagner, Katharina  
*Geboren im Fluss des Erzählens: Pikareske Schreibweisen in Romanen von Irmgard Keun, Irmtraud Morgner und Emine Sevgi Özdamar.* Würzburg: Königshausen u. Neumann, 2019.  
Magasin – [en commande]

### Articles et chapitres sur *Die Brücke vom goldenen Horn*

Blioumi, Aglaia  
« Subjektkonstitution und hybride Subjektivität im Roman *Die Brücke vom Goldenen Horn* von Emine Sevgi Özdamar ». Dans: *Der deutschsprachige Roman aus interkultureller Sicht.* Wien: Praesens Verlag, 2009, p. 15-29.  
Magasin – [en commande]

Jonczyk, Anita

« Die Identitätssuche in Emine Sevgi Özdamars Roman *Die Brücke vom Goldenen Horn* und im Theaterstück *Perikızı. Ein Traumspiel* ». Dans: *Zwischen Erinnerung und Fremdheit*. Göttingen: V&R unipress, 2015, p. 117-131.

Magasin – [2015-267237]

Kabić, Slavija

« Bilder der Fremde und Heimat in Emine Sevgi Özdamars Roman *Die Brücke vom Goldenen Horn* ». Dans: *Man hat Arbeitskräfte gerufen, ... es kamen Schriftsteller. Migranten und ihre Literaturen*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2016, p. 99-124.

Magasin – [en commande]

Karakuş, Mahmut

« Narrative Vielschichtigkeit in *Die Brücke vom Goldenen Horn* von Emine Sevgi Özdamar ». Dans: *Migration und kulturelle Diversität ; 1. Literatur- und Übersetzungswissenschaft*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2015, p. 87-98.

Magasin – [en commande]

Littler, Margaret

« Machinic agency and the powers of the false in Emine Sevgi Özdamar's *Die Brücke vom goldenen Horn* (1998) ». *Oxford German studies*, vol.45, n°3, p. 290-307.

Magasin – [2000-620970]

Mani, B. Venkat

« The good woman of Istanbul : Emine Sevgi Özdamar's *Die Brücke vom Goldenen Horn* ». *Gegenwartsliteratur*, vol. 2, 2003, p. 29-58.

Magasin – [2004-287729]

Mayr, Maria

« Among and between : alterity in Emine Sevgi Özdamar's *Die Brücke vom Goldenen Horn* ». Dans: *Migration and literature in contemporary Europe*. München: Meidenbauer, 2010, p.319-332.

Magasin – [2012-210095]

Schonfield, Ernest

« 1968 and transnational history in Emine Sevgi Özdamar's *Die Brücke vom Goldenen Horn* ». *German life and letters*, vol. 68, n°1, 2015, p. 66-87.

Magasin – [8-Z-33727]

Theilen, Ines

« Von der nationalen zur globalen Literatur : eine Lese-Bewegung durch die Romane *Die Brücke vom goldenen Horn* von Emine Sevgi Özdamar und *Café Nostalgia* von Zoé Valdés ». *Arcadia*, vol. 40, n°2, 2005, p. 318-337.

Magasin – [8-Z-38964]

Weber, Beverly M.

- « Precarious intimacies : politics and solidarities in Emine Sevgi Özdamar's *Die Brücke vom Goldenen Horn* ». *Gegenwartsliteratur*, vol. 17, 2018, p. 115-133.

Magasin – [2004-287729]

- « Work, sex, and socialism: reading beyond cultural hybridity in Emine Sevgi Özdamar's *Die Brücke vom Goldenen Horn* ». *German life and letters*, vol. 63, n°1, 2010, p. 37-53.

Magasin – [8-Z-33727] »

## Articles et chapitres sur *Mutterzunge*

Brandt, Bettina

« Collecting childhood memories of the future : Arabic as mediator between Turkish and German in Emine Sevgi Özdamar's *Mutterzunge* ». *The Germanic review*, vol. 79, n°4, 2004, p. 295-315.

Magasin – [4-Z-8393]

DelaTorre, María Eugenia

« Andere Erzählerinnen in Deutschland: Yoko Tawadas *Das Bad* und Emine Sevgi Özdamars *Mutterzunge*; ein Vergleich ». Dans: *Gender und Macht in der deutschsprachigen Literatur*. Frankfurt am Main: Lang, 2007, p. 17-28.

Magasin – [2007-181674]

Ergin, Meliz

« Emine Sevgi Özdamar's translingual poetics in *Mutterzunge* ». *Seminar*, vol. 49, n°1, 2013, p. 20-37.

Magasin – [2004-64420]

Ette, Ottmar

« Die Fremdheit (in) der Mutterzunge : Emine Sevgi Özdamar, Gabriela Mistral, Juana Borrero und die Krise der Sprache in Formen des weiblichen Schreibens zwischen Spätmoderne und Postmoderne ». Dans: *Krise und Kritik der Sprache*. Tübingen: Francke, 2004, p. 251-268.

Magasin – [2005-167442]

Littler, Margaret

« Diasporic identity in Emine Sevgi Özdamar's *Mutterzunge* ». Dans: *Recasting German identity*. Rochester, NY: Camden House, 2002, p. 219-234.

Magasin – [2004-63287]

Mecklenburg, Norbert

« Leben und Erzählen als Migration : intertextuelle Komik in *Mutterzunge* von Emine Sevgi Özdamar ». Dans: *Literatur und Migration*. München: Text + Kritik, 2006, p. 84-96.

Magasin – [en commande]

Yildiz, Yasemin

« Political trauma and literal translation : Emine Sevgi Özdamar's *Mutterzunge* ». *Gegenwartsliteratur*, vol. 7, 2008, p. 248-270.

Magasin – [2004-287729]

## Études généralistes

Kaputanoğlu, Anıl

*Hinfahren und Zurückdenken: zur Konstruktion kultureller Zwischenräume in der türkisch-deutschen Gegenwartsliteratur*. Würzburg : Königshausen & Neumann, 2010. 345 p. (Interkulturelle Moderne ; 4)

Magasin – [2019-25259]

Mani, B. Venkat

*Cosmopolitical claims: Turkish-German literatures from Nadolny to Pamuk*. Iowa City, IA : University of Iowa Press, 2007. 248 p.

Magasin – [2012-150490]

Shafi, Monika

*Housebound: selfhood and domestic space in contemporary German fiction*. Rochester (NY): Camden House, 2012. 223 p. (Studies in German literature, linguistics, and culture)

Magasin – [2012-290263]



## Ressources audiovisuelles

Olivier Morel, réalisateur. Christoph Hein, Wladimir Kaminer, Emine Sevgi Özdamar et al., participants

*L'Allemagne de Christoph Hein, Wladimir Kaminer, Emine Sevgi Özdamar, Bernhard Schlink.*

Dans : *L'Europe des écrivains*. Images animées. Issy les Moulineaux: ARTE France développement, 2015.

Magasin – Salle P (type de place audiovisuelle (vidéo/son)) – [NUMAV-981119]





Cette bibliographie est disponible également en ligne sur le site internet de la BnF :  
<https://www.bnf.fr/fr/preparer-les-agregations-de-lettres>

**Vous pouvez nous suivre sur :**



<https://twitter.com/labnf>



<https://www.facebook.com/bibliothequebnf/>

*Bibliothèque nationale de France – Site François Mitterrand*  
*Quai François-Mauriac,*  
*75706 Paris Cedex 13*  
*Téléphone : 33(0)1 53 79 59 59*  
<http://www.bnf.fr>